

傳承佛陀的智慧

84000

年度報告 2023

澤被後世



目錄

願景	03	營運	12
2023年感恩有您	04	團隊成員	13
創始主席的話	05	我們的社區	15
2023年數據概略	06	眾籌計畫	16
翻譯與出版	07	護持捐款	17
翻譯進度	08	對等基金護持項目	18
2023年出版譯作	09	遺愛人間	19
與科技結合	10	財務	20
技術進展	11	財務資金細目	21
翻譯工具研究項目	11	鳴謝	22

願景

傳譯佛典
覺醒人心



2023年感恩有您

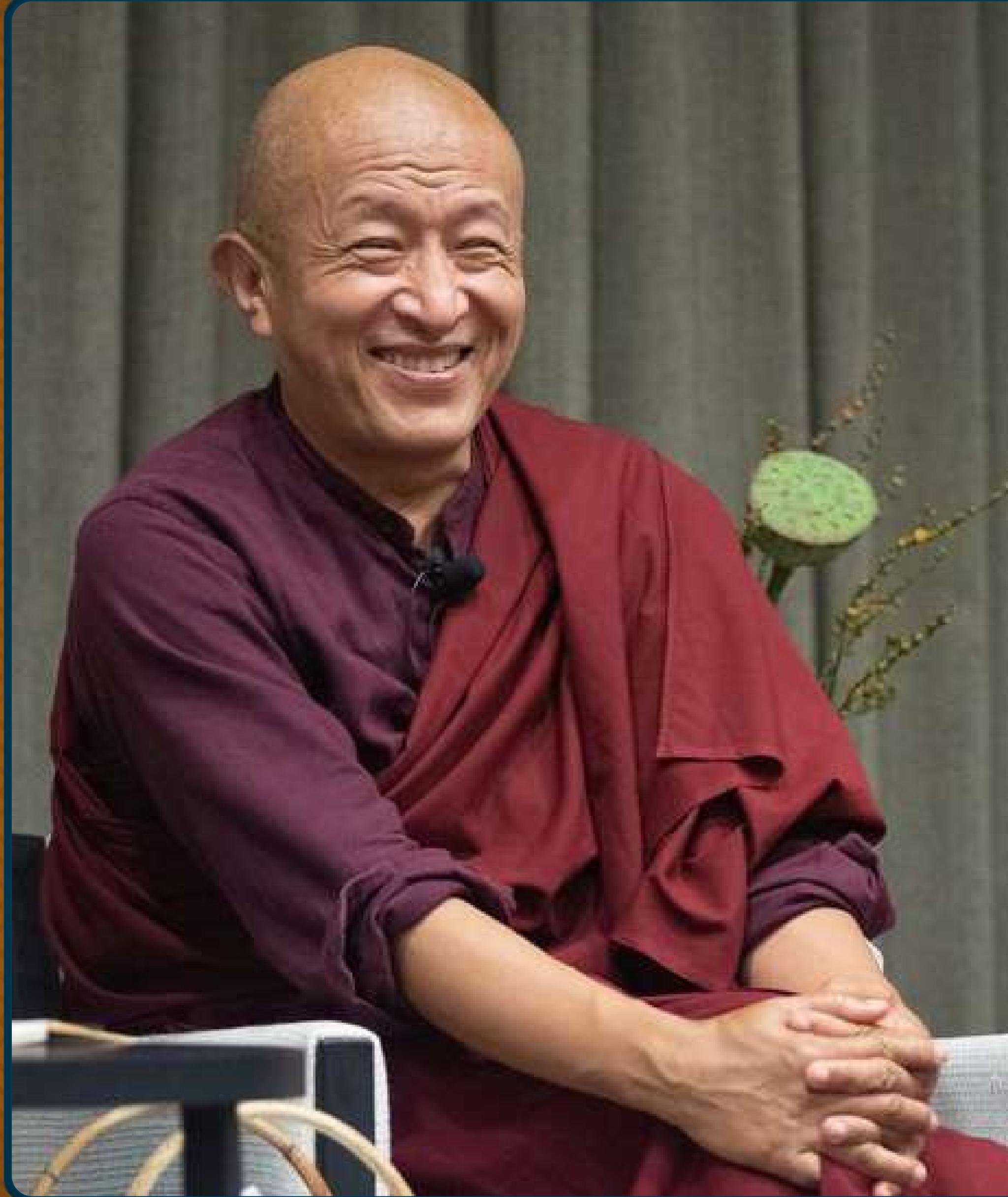
對於84000來說，2023年是具有里程碑意義的一年。

我們在2023年籌募到300多萬美元，非常感謝來自全球13500名護持者的慷慨解囊，這些善款讓雲端藏經閣得以持續的運作。目前雲端藏經閣每月有16250的瀏覽人次，這意味著每年有195000名讀者由此閱覽學習佛陀言教，深入探索經藏法海。

睽違多年，84000團隊與贊助人於2023年再度共聚一堂。這是自2020年全球疫情以來第一次現場聚會。您們的慷慨護持，正是84000前進的動力，而每一次聚會都提醒著我們堅守以人為本的原則。

感謝每一位護持者，讓2023年成為最值得慶祝的一年。我們共同實現了這個里程碑，並朝着2035年完整翻譯《甘珠爾》內所有經典（共計70000頁）的大目標邁進了一大步。





創始主席的話

「佛經上有記載，收藏經典、供養經典乃至於讀誦經典，功德無量。因此我覺得我們嘗試將佛經翻譯成其他語言的努力，一定會獲得很大的功德。」

自從84000這個翻譯計畫啟動以來，我覺得有相當多的人對佛陀的教義和佛法產生了積極的興趣。透過這個翻譯計畫，人們對佛法的興趣甚至蔓延到了剛果、盧旺達等之前從未聽聞過佛法的穆斯林國家。這些國家中也有人為我們的計畫提供贊助支持。

最後，懇請大家懷著這種崇高的信念——即菩提願力，使這個計畫能夠得到永續發展，並取得圓滿成功！」

~宗薩欽哲仁波切 2023年度「菩提樹下 · 經典迴響」

2023年數據概略



翻譯**7442**頁經典，達成全年出版目標；出版**4500**頁共**66**部經典，並已經發布在雲端藏經閣。



「點亮心燈 傳譯般若」眾籌活動圓滿成功，共籌集**100萬美元**。



計劃對技術平台及其裝備進行重大改進，優化翻譯和編輯工作流程，相關的研究已經完成。此外，平台的頻寬承載量與處理能力已經提升，以便承載雲端藏經閣日漸增加的流量需求。



84000團隊由來自**15個國家的40名成員**所組成，團隊規模正逐步擴大。



翻譯與出版

2023年，我們的翻譯團隊實現了年度出版和翻譯的目標，並預計在2035年完成整部《甘珠爾》的翻譯工作。



截止2023年底，我們共完成**7442頁經典**的翻譯（《甘珠爾》7393頁，《丹珠爾》49頁），出版了為數**4500頁共66部佛典**，並於線上無償開放流通。

除了核心的翻譯工作外，我們的專家團隊還繼續為學院和大學編寫《甘珠爾》和《丹珠爾》的課程讀物。此外，個別的翻譯團隊成員也為許多出版物做出了貢獻，例如受邀成為分享活動的主講者、公開授課、參與研討會，以及參加其他的外展活動。2023年10月，我們在奧地利舉行了一次為期四天極具意義的實體團隊會議。

翻譯進度



《甘珠爾》與《丹珠爾》
(總和)

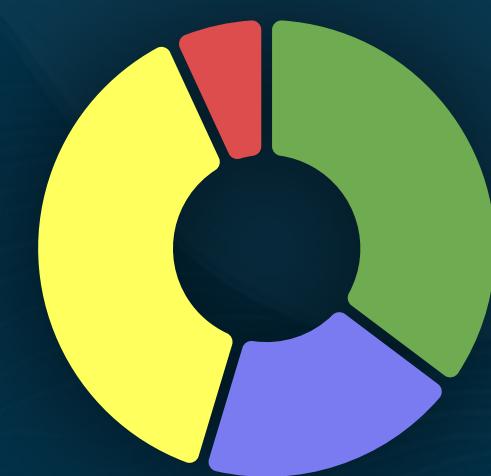
2023年度佛典譯作

已翻譯佛典: **70部**
已出版經典: **66部**

2023年度譯作頁數

已翻譯頁數: **7442頁**
已出版頁數: **4500頁**

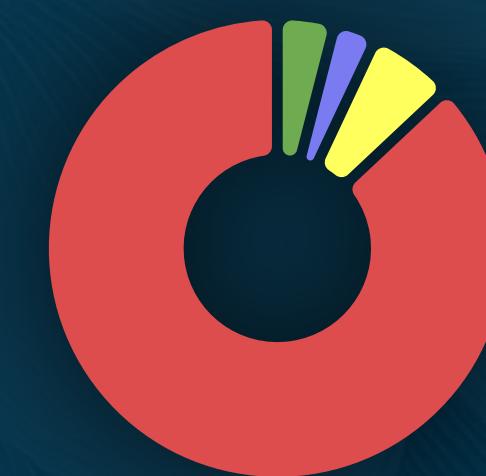
《甘珠爾》



- 已出版:
- 已翻譯: *
- 進行中: *
- 未翻譯:

(*) | 已翻譯: 審閱中
進行中: 正在翻譯中

《丹珠爾》



- 已出版:
- 已翻譯:
- 進行中:
- 未翻譯:

2023年出版譯作

1. *The Questions of Rāṣtrapāla* (2)
2. *The Great Lion's Roar of Maitreya*
3. *The Wheel of Meditative Concentration*
4. *The Sūtra on Impermanence* (2)
5. *Teaching the Eleven Thoughts*
6. *The Great Cloud* (2)
7. *The Exposition of Karma*
8. *Gayāśīrṣa Hill*
9. *The Perfection of Wisdom in Twenty-Five Thousand Lines*
10. *The Perfection of Wisdom "Kauśika"*
11. *Spoken by Mañjuśrī Himself*
12. *Mañjuśrī's Sworn Oath*
13. *Mañjuśrī's Promise*
14. *The Epithets of Mañjuśrī*
15. *The Noble Lord Mañjuśrī's Dhāraṇī for Increasing Insight and Intelligence*
16. *The Procedure for Mañjuśrī's Single-Syllable Mantra*
17. *The Dwellings of Bodhisattvas*
18. *The White Lotus of Compassion*
19. *Sitātapatrā Born from the Uṣṇīṣa of All Tathāgatas*
20. *The Supreme Accomplishment of Invincible Averting, Sitātapatrā Born from the Uṣṇīṣa of the Tathāgata*
21. *The Invincible Sitātapatrā* (1)
22. *The Invincible Sitātapatrā* (2)
23. *A Mantra for Incanting Medicines, Extracted from "Destroyer of the Great Trichiliocosm."*
24. *A Mantra for Incanting Medicines When Administering Them*
25. *The Queen of Incantations: The Great Peahen*
26. *Great Cool Grove*
27. *The Four Factors*
28. *An Explanation of The Noble Sūtra on the Four Factors*
29. *The Noble Mahāyāna Sūtra on The Four Factors*
30. *Discussions of Thus-Gone Ones*
31. *Teaching the Ripening of Virtuous and Nonvirtuous Actions*
32. *Teaching the Causes and Results of Good and Ill*
33. *The Blessed One's Praise of Sharp Mañjuśrī*
34. *The Samantabhadra Perfection of Wisdom*
35. *The Sūryagarbha Perfection of Wisdom*
36. *The Candragarbha Perfection of Wisdom*
37. *The Sūtra "Declaring What Is Supreme"*
38. *The Sūtra of the Moon* (1)
39. *The Sūtra of the Sun*
40. *The Sūtra of the Moon* (2)
41. *The Secrets of the Realized Ones*
42. *The Collected Teachings on the Bodhisatva*
43. *Eliminating Ajātaśatru's Remorse*
44. *The Buddha's Collected Teachings Repudiating Those Who Violate the Discipline*
45. *Dispelling the Darkness of the Ten Directions*
46. *Multitude of Constituents*
47. *The Eight Maidens' Praise of Mañjuśrī, Lord of Speech*
48. *The Sūtra of the Sublime Golden Light*
49. *The Devatā Sūtra*
50. *The Shorter Devatā Sūtra*
51. *The Great Amulet*
52. *The Dhāraṇī for a Caitya*
53. *The Dhāraṇī of Refuge for the Preta Flaming Mouth*
54. *The Bali Ritual to Relieve the Female Preta Flaming Mouth*
55. *The Heart Mantra of Gaṇapati*
56. *The Tantra of Great Gaṇapati*
57. *The Tantra of Glorious Mahākāla*
58. *The Dhāraṇī of Glorious Mahākāla*
59. *The Mahākāla Dhāraṇī: A Cure for All Diseases and Illnesses*
60. *The Dhāraṇī of Devī Mahākālī*
61. *[Untitled Dhāraṇī of Buddhas and Bodhisattvas]*
62. *The Dhāraṇī of Āvaraṇavīśkambhin*
63. *The Dhāraṇī of Vajrapāṇi, the Yakṣa Lord*
64. *The Dhāraṇī of the Supreme Stem Ornament*
65. *Praising the Lady Who Rules Disease*
66. *In Praise of the Goddess Revatī*

與科技結合

自成立以來，科技一直是84000的重要組成部分。有鑑於人工智能(AI)和機器翻譯的推陳出新，我們的翻譯和技術團隊已經在積極探討交流，共同探索和理解這項新興技術對現有工作可能帶來的幫助。



2023年6月，我們起草並發布了一份關於人工智能和規範文獻機器翻譯的立場文件。由於大語言模型(LLM)為廣泛的應用程式提供了重要的功能，這對我們的翻譯工作將會有所助益，因此我們將人工智能視為「研究助理」。由於佛典複雜深奧且含義微妙，翻譯起來必然具有一定的難度。

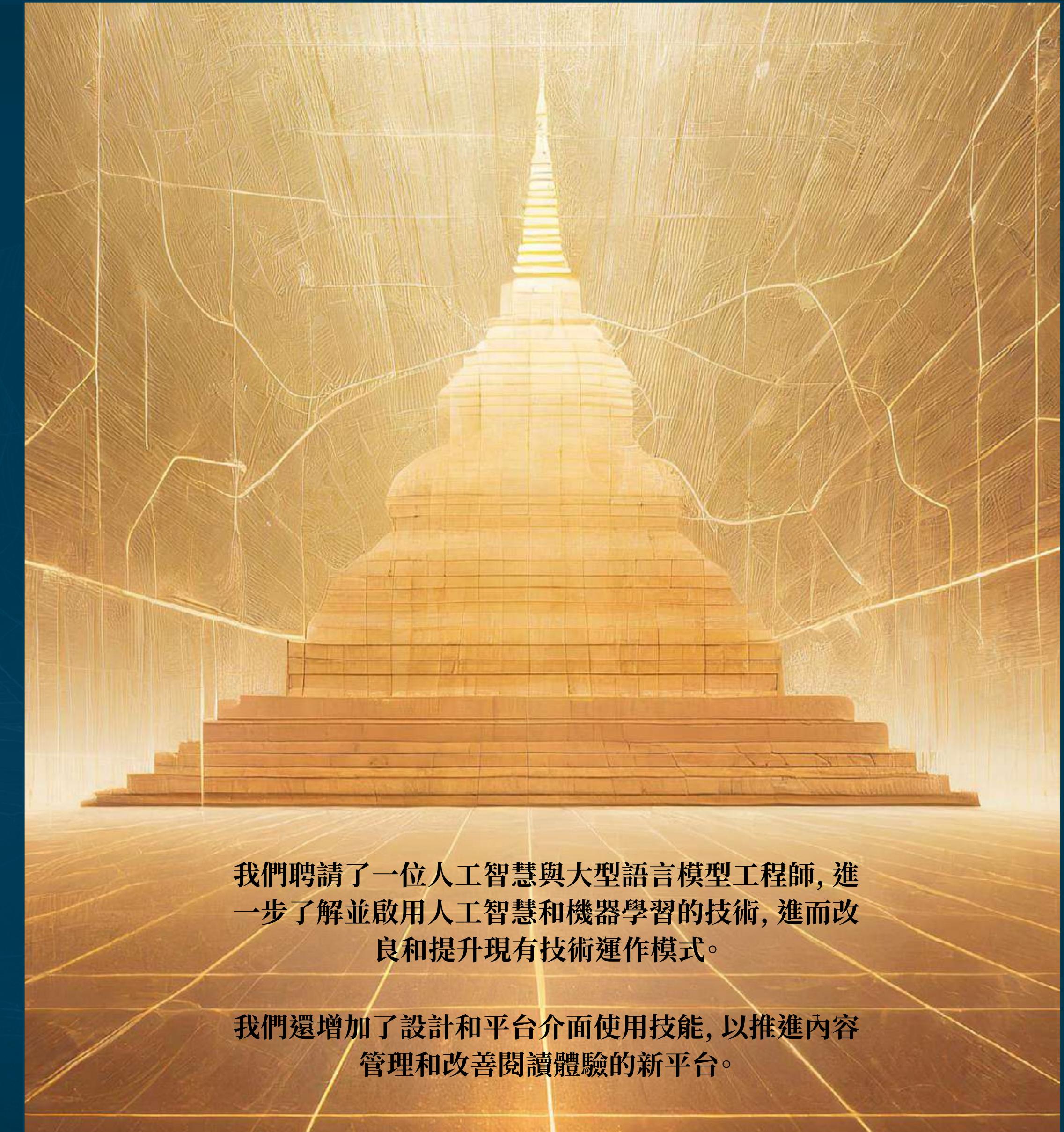
有鑑於此，在我們眼中，人類的思想才是翻譯這份傳承千年聖教文獻之主導者。我們的目標是將人工智能部署為輔助工具，仍將訓練有素且符合專業資格的翻譯人員作為任務的首要執行者。

技術進展

我們的技術團隊由數位資深編輯、軟體開發員、雲端基礎設施工程師和營運技術支援人員組成，主要負責以下兩項任務：其一，提升和維繫現有的出版技術與相關基礎設施；其二，參與研究並開發新的功能，增強團隊的專業知識，為更多受眾提供更為簡便的使用體驗。

翻譯工具研究項目

我們的技術小組對翻譯輔助工具研究項目進行探討，了解如何通過技術應用來簡化翻譯工作流程。我們取得了多項研究成果，並且已經在開展和實施這些成果。此外，我們正在創建一套翻譯工具，以優化翻譯和編輯工作流程。



我們聘請了一位人工智慧與大型語言模型工程師，進一步了解並啟用人工智慧和機器學習的技術，進而改良和提升現有技術運作模式。

我們還增加了設計和平台介面使用技能，以推進內容管理和改善閱讀體驗的新平台。

營運

84000計畫的核心就是「奉獻」。

正是這個核心宗旨，啟發並激勵著現存佛教各傳承的行者、嚴謹的學者、熱情的護持者以及眾多具有奉獻精神的志願者積極參與，他們和我們一樣相信「智慧即一切」。



84000



我們的團隊

我們的團隊由40名來自15個國家的成員所組成。大家敬業樂業努力不懈，一同肩負起傳承延續佛陀教言的責任。2023年，我們的團隊共增添了七名新成員。

承蒙全球志願者團隊的支持，無論是長期或短暫任務，他們總是有求必應、默默奉獻，為我們這個多元互動、緊密合作的團隊提供各項幫助。志願者團隊的無私奉獻讓我們感動不已，在此表達我們由衷的謝意。

團隊成員

| 截至2023年12月

董事會

宗薩欽哲仁波切, 主席
 丹尼爾·艾特肯 (Daniel Aitken)
 王德璋
 黃淨蕊
 艾瑞克·貝瑪·袞柔 (Erik Pema Kunsang)
 莎拉·麥克林托克教授 (Dr. Sara McClintock)

管理團隊

黃淨蕊, 主席
 王德璋, 秘書
 馬克·諾艾耶斯 (Marco Noailles), 財政

執行委員會

黃淨蕊, 執行長
 邱英多傑堪布
 王德璋
 約翰·康提博士 (Dr. John Canti)
 安得雅·達克特博士 (Dr. Andreas Doctor)
 多米尼克·拉瑟姆 (Dominic Latham)
 貝瑪·亞伯拉罕 (Pema Abrahams)

翻譯資助委員會

洪薇雁, 資助金統籌
 俐娜·托夫特 (Line Tofte), 資助金行政管理
 安得雅·達克特博士 (Dr. Andreas Doctor)
 約翰·康提博士 (Dr. John Canti)
 萊恩·達姆隆博士 (Dr. Ryan Damron)
 羅瑞·林德希博士 (Dr. Rory Lindsay)
 納撒尼爾·里奇博士 (Dr. Nathaniel Rich)
 黃淨蕊

翻譯部

安得雅·達克特博士 (Dr. Andreas Doctor), 編輯部聯合主任
 俐娜·托夫特 (Line Tofte), 編輯部經理
 約翰·康提博士 (Dr. John Canti), 編輯部聯合主任
 萊恩·達姆隆博士 (Dr. Ryan Damron), 研究編輯
 大衛·菲奧達利斯博士 (Dr. David Fiordalis), 研究編輯
 喬治·菲茨赫伯特博士 (Dr. George FitzHerbert), 研究編輯
 托斯頓·格爾洛夫博士 (Dr. Torsten Gerloff), 研究編輯
 羅瑞·林德希博士 (Dr. Rory Lindsay), 研究編輯
 納撒尼爾·里奇博士 (Dr. Nathaniel Rich), 研究編輯
 陳思喬, 兼職編輯
 洛厄爾·庫克 (Lowell Cook), 翻譯
 凱瑟琳·道爾頓博士 (Dr. Catherine Dalton), 翻譯
 迪倫·埃斯勒博士 (Dr. Dylan Esler), 翻譯
 布魯諾·加拉塞克·胡爾博士 (Dr. Bruno Galasek-Hul), 翻譯
 保羅·哈克特博士 (Dr. Paul G. Hackett), 翻譯
 安妮·赫克曼博士 (Dr. Annie Heckman), 翻譯
 亞當·克魯格博士 (Dr. Adam C. Krug), 翻譯
 安娜·克里斯蒂娜·洛佩斯博士 (Dr. Ana Cristina O. Lopes), 翻譯
 維思爾克·米喀 (Wiesiek Mical), 翻譯
 蘇菲·麥格拉思 (Sophie McGrath), 見習翻譯
 多恩·柯林斯博士 (Dr. Dawn Collins), 編審
 蘿拉·葛茲 (Laura Goetz), 編審
 昆邱諾布法師 (Ven. Konchog Norbu), 編審
 丹增布瓊 (Dr. Tenzin Bhuchung) 博士, 博士後職位研究金得主

技術與出版部

多米尼克·拉瑟姆 (Dominic Latham), 技術總監
 傑夫·沃曼 (Jeff Wallman), 技術顧問
 安德里·布林曼 (Andrea Bringmann), 技術與CRM資料庫行政人員
 安德瑞·羅德里格斯 (André Rodrigues), 出版文字編碼
 賽所·威爾金森 (Celso Wilkinson), 出版標記編輯總監
 瑪蒂娜·科特 (Martina Cotter), 出版標記編輯
 薩米爾·丁格拉 (Sameer Dhingra), 技術編輯
 戴衛·舍尼曼 (David Scheuneman), 技術架構師
 如碧·奧斯特洛 (Ruby Ostrow), 研究助理

手機APP

孙方和團隊, XMind Ltd
 捷思敏 (Jasmine), 手機應用程式統籌

團隊成員

| 截至2023年12月

營運

盧米雪, 特別項目助理

貝瑪·亞伯拉罕 (Pema Abrahams), 通訊總監

黃靜儀, 通訊經理

沈佩芬, 通訊助理

田思瑀, 社媒營運專員

楊子宇, 內容編審

邱宏

馮琪甯

王琅

張燕君

趙一韞

佟天琪

中文翻譯組

通訊部

馬克·諾艾耶斯 (Marco Noailles), 財政

洪薇雁, 財務經理

吳林, 會計

楊佩珊, 會計助理

朱麗儀, 資料庫助理

陳佳樺, 資料庫助理

周秀利

馮琪甯

Florence Yeh

譚秀蘭

劉秀容

吳玥玲

蔡子榮

捐款管理

區域性支援

不丹:

Dellay Phuntsho

Sangay Tenzin

Tashi Tobgay

中國大陸地區:

邱宏

王琅

歐洲:

安德里·布林曼 (Andrea Bringmann)

香港地區:

譚秀蘭

印度:

Deepa Thakur

台灣地區:

馮琪甯

投資顧問

伊莎貝·佩德蘿薩 (Isabel Pedrosa), Gesar Capital Management, LLC

法務

亞歷山大·赫爾本 (Alexander Halpern)

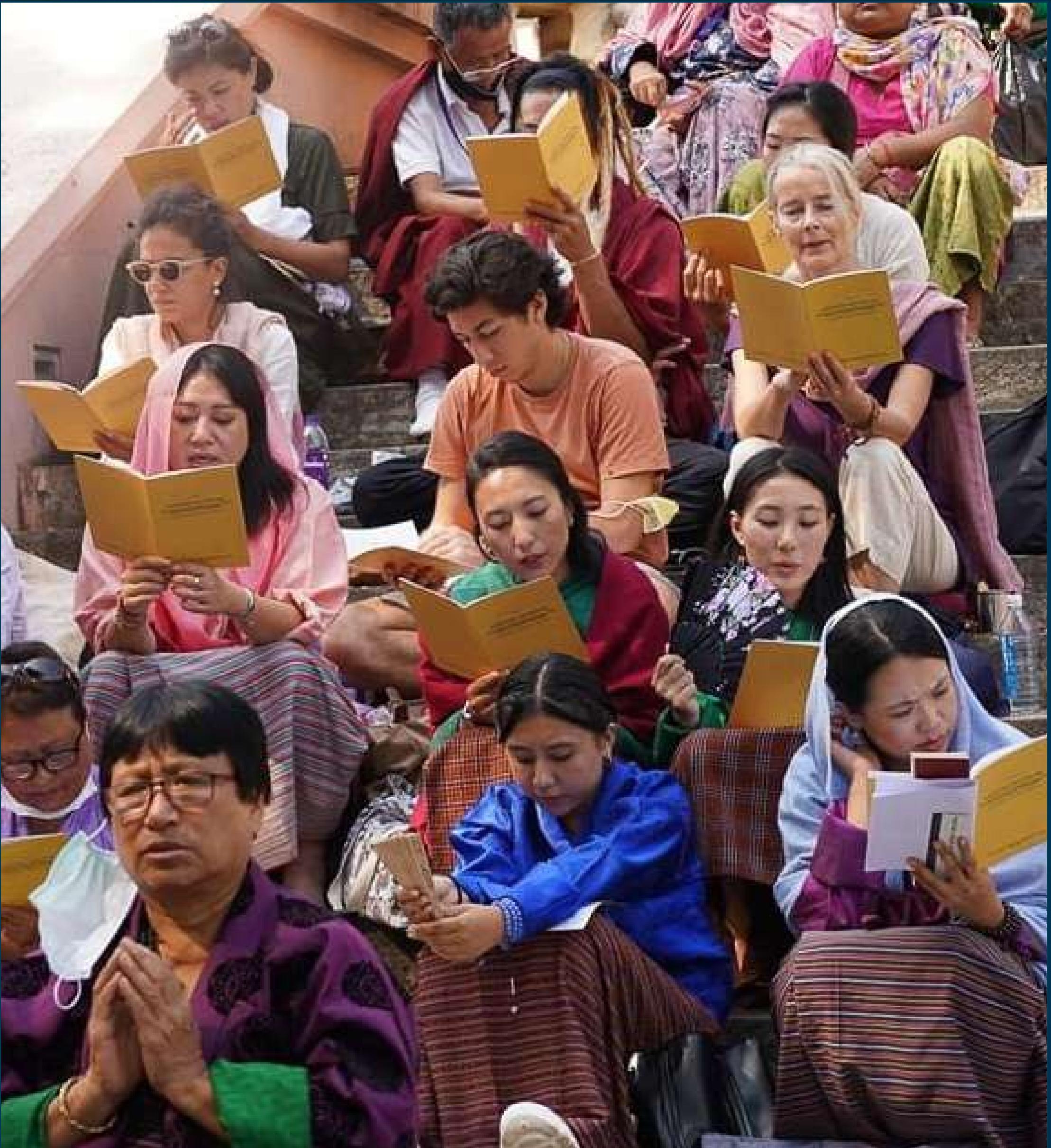
我們的社區



截至2023年，我們得到**13733名熱情支持者**和合作夥伴不斷的啟發與護持。正因為他們的啟發和鼓勵，使得我們能夠全身心投入工作，堅持不懈卻一點也不覺得疲倦。



2023年，在「點亮心燈 傳譯般若」眾籌計畫的推動下，我們的社區迎來了令人鼓舞的成長。



眾籌計畫

「點亮心燈 傳譯般若」

「點亮心燈 傳譯般若」眾籌計畫是84000專為翻譯和出版《般若波羅蜜多十萬頌》而啟動的。我們成功通過「點亮心燈 傳譯般若」眾籌計畫籌集了**100萬美元**,使得翻譯和出版這部殊勝且篇幅最長的佛典能夠如期順利進行！

《般若波羅蜜多十萬頌》長達9420頁，卷帙浩繁、內容龐雜。這促成了翻譯團隊和技術團隊攜手合作，聯合開發了特殊的輔助工具，以便讓翻譯工作得以順利進行。截至2023年底，執行小組已翻譯約**6000頁**，其中近3000頁（第1-13品）已經審閱完畢並準備出版。



「點亮心燈 傳譯般若」 專為翻譯和出版

《般若波羅蜜多十萬頌》
而啟動的眾籌計畫

護持捐款

2023年，我們通過兩個主要渠道籌募經費。

贊助一部佛典

您的贊助主要為所選定佛典提供翻譯工作所需的資金和經費，餘款必要時則會用於相關的工作領域，包括編輯研究、數字標記、翻譯工具開發和項目管理等，以便讓翻譯團隊按照規劃如期開展和進行所需的工作。秉持嚴謹執行的原則，為了得到現存佛教傳承導師和學術專家的建議，這些項目通常都需要召開多個研討會議，以便能夠更好地協調研討，讓翻譯更為信實準確。

在2023年，共有6部經典獲得贊助，全年贊助總額為**14萬美元**。佛典贊助項目2012年起共獲得**贊助143項**，項目贊助總額已累積超過**840萬美元**。

每月護持

每月定期定額捐款是84000重要的常規收入來源。2023年，來自**46個國家共900多人**定期定額捐款，這啟動了「對等基金」贊助人的護航，進而推動著我們繼續前進。儘管當今世界存在許多不明朗因素，但我們的每月護持者仍然保持穩定增長。換句話說，每月護持捐款總額比往年**增加了11%，約56.4萬美元**。

對等基金護持項目

「對等基金」贊助人的承諾與慷慨奉獻，讓所有84000每月護持者的捐款都能得到一比一的對等加倍。「對等基金」贊助人多是一群充滿前瞻性的護持人，他們提供的幫助遠遠超過經濟上的贊助。

他們的善舉
啟發並鼓勵著更多的人
加入護持84000的行列

截至2023年12月31日：

- Ye Kong, 2021–2025
- 無名氏, 2021–2025

在此由衷感謝「對等基金」護持項目曾經的參與者：

- Wang Weiduo 王为铎, Zhao Dihua 赵棣华, 2017–2022
- Yoko Su Chun-Ying 苏淳莹, 2017–2022
- Sun Fanglin 孙芳琳, 2017–2019

遺愛人間

2023年，我們啟動了「遺愛84000」遺產捐贈護持項目——借助遺囑或信託的方式護持84000，澤被後世，也讓我們繼續堅守使命，傳承佛陀智慧。您可以隨喜護持參與，在此誠邀您成為「遺愛84000」的一份子。



從2024年起，我們將為把所有「遺愛84000」護持者名字刊載於年度報告中。

財務

2023年，我們的總收入顯著地增加至281%，這主要歸功於「點亮心燈 傳譯般若」眾籌計畫的成功。該活動在上半年共籌集100萬美元。

簡而言之，捐款總額增加了20%，從2022財年的253萬美元增加到2023財年的304萬美元。最大的降幅(約14%)與翻譯成本有關，這主要歸功於文字翻譯的單筆資金的減少。此外，開支增幅最大的是編輯費用，佔約13%。

財經摘要

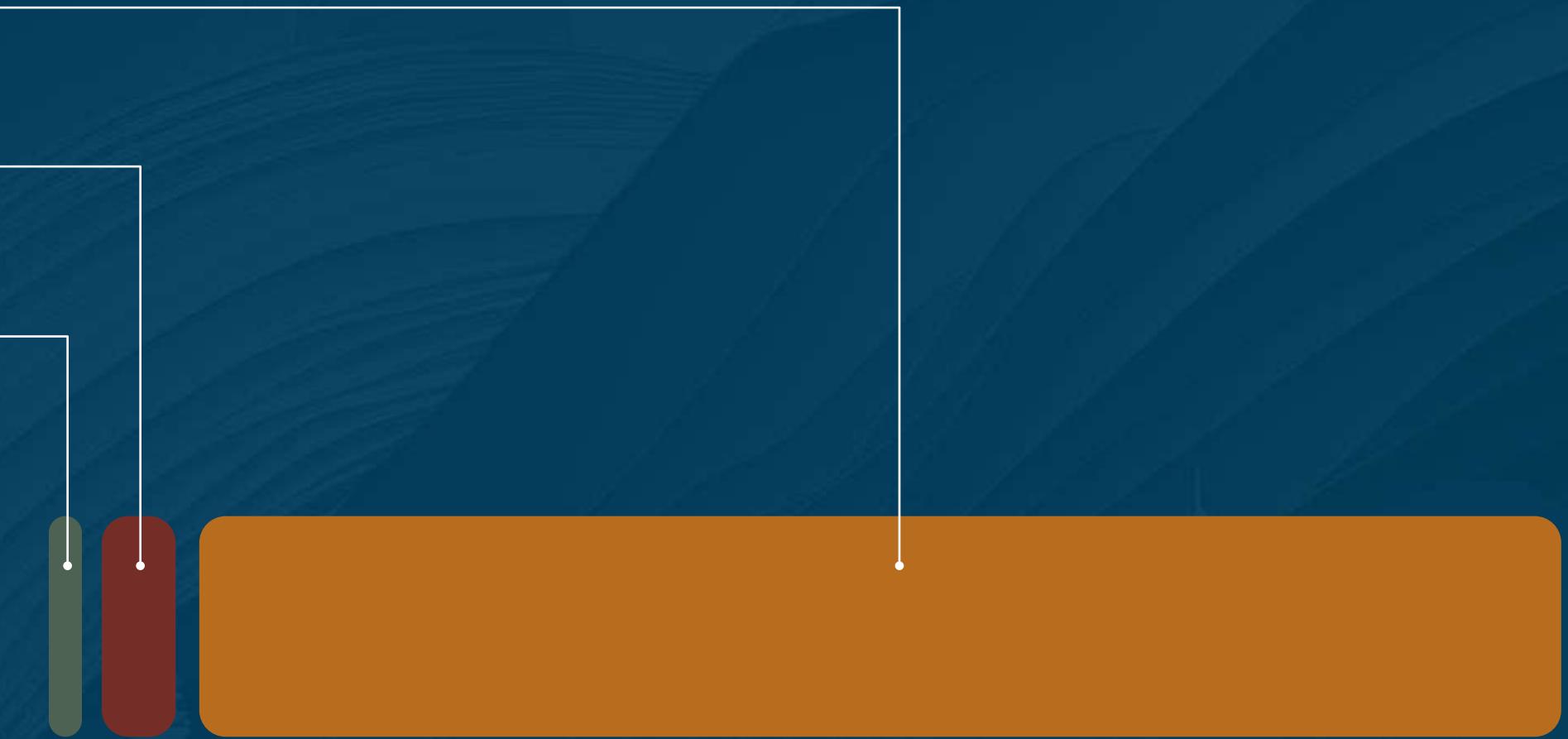
2023年，我們收到：467萬美元，用於翻譯、出版、技術和營運費用。我們所籌集的善款共有304萬美元，而其他渠道的收入為163萬美元。

2023年的投資：221萬美元用於資助翻譯、出版和技術項目
40.8萬美元用於營運費用

淨資產：
2023年為1387萬美元
2022年為1181萬美元

財務資金細目

- ◎ 項目服務 **84%**
- ◎ 行政管理 **14%**
- ◎ 募款 **2%**



點擊閱讀 財務報告

84000

2023年，衷心感謝護持者們的鼎力支持，以及
夥伴們的無私奉獻，您們不離不棄、盡心盡力，
讓我們無畏礙戮力以赴，履行使命。

自2010年起，我們的環球社區為
84000籌集30565頁佛典的翻譯經
費，這相當於275部佛典譯作。